

# Mårten Söderblom Saarela 馬騰

140 Commonwealth Avenue  
Chestnut Hill, MA 02467  
USA

Phone: (+1) 424-385-2733

Email: [hansmarten.soderblomsaarela@bc.edu](mailto:hansmarten.soderblomsaarela@bc.edu)

## Appointments held

2024– Special collections librarian. Ricci Institute, Boston College.  
2023–24 Asia specialist. Jonathan A. Hill, Bookseller.  
2021–23 Associate research fellow (with tenure). Institute of Modern History, Academia Sinica.  
2019–21 Assistant research fellow. Institute of Modern History, Academia Sinica.  
2015–18 Postdoctoral fellow. Max Planck Institute for the History of Science.

## Education

2010–15 PhD East Asian Studies. Princeton University.  
*Dissertation:*  
“Manchu and the Study of Language in China (1607–1911).”  
*Committee members:*  
Benjamin A. Elman, Susan Naquin, Anthony T. Grafton (Princeton); Nicola Di Cosmo (Institute for Advanced Study); Mark C. Elliott (Harvard).  
*Examination fields:*  
“Late Imperial China” (major, Benjamin A. Elman), “Pre-Modern Korea” (minor, Joy S. Kim), “Early Modern Japan” (minor, Federico Marcon).  
2013 MA East Asian Studies. Princeton University.  
2008–09 MA Sinology. SOAS (London).  
2005–07 BA French (Chinese minor). Stockholm University.

## OTHER TRAINING

2014 Academia Sinica Winter Institute (“Into the Core of Traditional Chinese Scholarship”). January.  
2013–14 Senior Visiting Student. Peking University.  
2012–13 Exchange Scholar Program. Harvard University.  
2011 Second year Japanese language course. Hokkaido International Foundation. June–August.  
2010 First year Japanese language course. Beloit College. June–August.  
2010 Exchange student in Korean. Hankuk University of Foreign Studies. January–June.  
2009 Non-degree studies in Korean. Stockholm University. August–December.  
2007–08 Non-degree advanced course in Mandarin Chinese. Tongji University.  
2004–05 Undergraduate studies in French. Université de la Sorbonne-Nouvelle–Paris 3.  
2004 French language. Université Charles-de-Gaulle–Lille 3. January–June.

## Research affiliations

2023–24 Associate, UCLA CMRS Center for Early Global Studies.  
2022 Visiting postdoctoral fellow. Max Planck Institute for the History of Science. July–August.  
2017 Visiting scholar. Chinese Academy of Social Sciences. December.

- 2014 Special researcher. Kyujanggak, Seoul National University. May–June.  
 2014 Visiting fellow. Institute for Advanced Study on Asia, University of Tokyo. April–May.

## Publications

### SINGLE-AUTHORED BOOKS

- 2024 *The Manchu Language at Court and in the Bureaucracy under the Qianlong Emperor*. Leiden: Brill.  
 Reviewed in *Chinese Studies International*.
- 2020 *The Early Modern Travels of Manchu: A Script and Its Study in East Asia and Europe*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.  
 Reviewed in *Saksaha*, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *Histoire Épistémologie Langage*, *History of Humanities*, *Journal of Asian Studies*, *Journal of Early Modern History*, *Journal of Jesuit Studies*, *Manxue lishi yuyan yanjiu jikan* 滿學歷史語言研究集刊.

### CO-AUTHORED BOOKS

- 2025 With He Bian. *The Manchu Mirrors and the Knowledge of Plants and Animals in High Qing China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2025.

### CO-EDITED BOOKS

- 2023 With Dagmar Schäfer and Glenn Most. *Plurilingualism in Traditional Eurasian Scholarship: Thinking in Many Tongues*. Leiden: Brill, 2023.  
 Reviewed in *Histoire Épistémologie Langage*.
- 2020 With Henning Klöter. *Language Diversity in the Sinophone World: Historical Trajectories, Language Planning, and Multilingual Practices*. London: Routledge, 2021 (copyright year).  
 Reviewed in *International Journal of Taiwan Studies*, *Language in Society*, and at the MCLC Resource Center.

### JOURNAL ARTICLES

- 2025? “Willem A. Grootaers’s Training in Chinese Language and Linguistics, with a Brief Discussion of His Early Publications on Chinese Dialectology.” *Histoire Épistémologie Langage*. Forthcoming.
- 2023 “Cong yiben qiren de biji lai kan wan-Qing Hanzi shuxie xitong de gaige” 從一本旗人的筆記來看晚清漢字書寫系統的改革 (The Reform of the Chinese Writing System as Seen through a Late-Qing Bannerman’s Notebook). Translated by Zhang Xue 張雪. *Zhongyang Yanjiuyuan Jindaishi Yanjiusuo jikan* 中央研究院近代史研究所集刊 (Bulletin of the Institute of Modern History, Academia Sinica) 119: 1–37.
- 2020 “Linguistic Compartmentalization and the Palace Memorial System in the Eighteenth Century.” *Late Imperial China* 41.2: 131–79.
- 2020 “Joshua Marshman and the Study of Spoken Chinese.” *T’oung Pao* 106.3–4: 401–57.
- 2020 “Public Inscriptions and Manchu Language Reform in the Early Qianlong Reign (1740s–60s).” *Saksaha* 16 (2019–2020): 31–53.
- 2019 “A Guide to Mandarin, in Manchu: On a Partial Translation of *Guanhua zhinan* (1882) and Its Historical Context.” *East Asian Publishing and Society* 9: 1–28.
- 2018 ““Shooting Characters”: A Phonological Game and Its Uses in Late Imperial China.” *Journal of the American Oriental Society* 138.2: 327–59.
- 2017 “Mandarin over Manchu: Court-Sponsored Qing Lexicography and Its Subversion in Korea and Japan.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 77.2: 363–406.

A slightly version appeared in translation by Tsai Ming-che 蔡名哲 as “Guanhua er bu shi Manyu: Qianlong \*Yuzhi zengding Qingwenjian\* ji qi zai Chaoxian he Riben de gaiyi” 官話而不是滿語：乾隆《御製增訂清文鑑》及其在朝鮮和日本的改易. *Zhongguo bianzheng* 中國邊政 230 (2024): 119–54.

- 2016 “Alphabets avant la lettre: Phonographic Experiments in Late Imperial China.” *Twentieth-Century China* 41.3: 234–57.
- 2014 “Shier zitou jizhu (Collected notes on the twelve heads): A Recently Discovered Work by Shen Qiliang.” *Saksaha* 12: 9–31.
- 2014 “Shape and Sound: Organizing Dictionaries in Late Imperial China.” *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 35: 187–208.
- 2014 “The Qing Tradition and the Return of Manchu Lexicography to China (1970s–1990s): The Example of Alphabetical Order.” *Historiographia Linguistica* 41.2/3: 323–54.
- 2014 “‘Shi’er zitou’ yu Qingdai Manwen yuxue” 《十二字头》与清代满文语学 (The “twelve heads” and Manchu language studies in the Qing period). *Qingshi yanjiu* 清史研究 3: 1–11.
- 2010 “Scholarly Discourse in Chen Li’s (1810–1882) Letters.” *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 10.2: 169–89.

#### BOOK CHAPTERS

- 2024 “Bilingual Manchu Language Pedagogy from the Polevoj Collection.” In *Sammellust und Wissensdrang: Vier Jahrhunderte Asiatica in Berlin*, 93–95. Edited by Achim Bonte. Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin—Preußischer Kulturbesitz.
- 2024 “Manchu Translations from the Moellendorff Collection: A Glimpse into the Plurilingual Culture of Qing Officialdom.” In *Sammellust und Wissensdrang*, 122–24.
- 2023 “Manchu Studies and the Jesuit Mission to China: Between Mandarin and Classical Chinese.” In *Interpreting Empires. Mastering Languages, Taming the World: Dictionaries and Multilingual Lexicons in East Asia*, 351–85. Edited by Michela Bussotti and François Lachaud. Paris: École française d’Extrême-Orient.
- 2023 “Manchu Insect Names: Grasshoppers, Locusts, and a Few Other Bugs in the Seventeenth and Eighteenth Centuries.” In *Insect Histories of East Asia*, 41–63. Edited by David A. Bello and Daniel Burton-Rose. Seattle: University of Washington Press.
- 2023 “Plurilingualism in China and Inner Asia in the 12th Century CE: ‘Khitān Reciting Poetry’.” In *Plurilingualism in Traditional Eurasian Scholarship* (see above), 83–89.
- 2023 “Introduction” [to the section on Lexicography]. In idem, 229–39.
- 2023 “A Dictionary of the Imperial Capital: Shen Qiliang’s Da Qing quanshu (1683).” In idem, 274–83.
- 2023 “Inventing or Adapting Scripts in Inner Asia: The Jin and Yuan Histories and the Early Manchu Veritable Records Juxtaposed (1340s–1630s).” In idem, 444–53.
- 2023 “An Essay on the Use of Chinese and Korean Language in Late 18th-Century CE Chosŏn: Yu Tŭkkong, ‘Hyang’ŏ pan, Hwaŏ pan’.” In idem, 454–61.
- 2023 “A Guangxu Renaissance? Manchu Language Studies in the Late Qing and Their Republican Afterlife.” In *Time and Language: New Sinology and Chinese History*, 180–203. Edited by Ori Sela, Zvi Ben-Dor Benite, and Joshua Fogel. Honolulu: University of Hawai’i Press.
- 2021 “Manchu Language.” In *The Oxford Research Encyclopedia of Asian History*. Published online on March 25.
- 2020 With Henning Klöter. “Introduction: Language Diversity in the Sinophone World.” In *Language Diversity in the Sinophone World* (see above), 1–10.
- 2020 “Manchu, Mandarin, and the Politicization of Spoken Language in Qing China.” In *Language Diversity in the Sinophone World* (see above), 39–59.
- 2020 “Lexicography of the Entrenched Empire: Banihūn’s and Pu-gong’s *Manchu-Chinese Literary Ocean* (1821).” In *The Whole World in a Book: Dictionaries in the Nineteenth Century*, 218–35. Edited by Sarah Ogilvie and Gabriella Safran. Oxford: Oxford University Press.
- 2019 “The Chinese Periphery to c. 1800.” In *The Cambridge World History of Lexicography*, 202–22. Edited by John Considine. Cambridge: Cambridge University Press.

- 2014 “The Manchu Script and Information Management: Some Aspects of Qing China’s Great Encounter with Alphabetic Literacy.” In *Rethinking East Asian Languages, Vernaculars, and Literacies, 1000–1919*, 169–97. Edited by Benjamin A. Elman. Leiden: Brill.

#### BOOK REVIEWS

- 2024 Review of *The Culture of Language in Ming China: Sound, Script, and the Redefinition of Boundaries of Knowledge* by Nathan Vedal. *Journal of Chinese Studies* (CUHK). 78: 203–208.
- 2019 Review of *China’s Philological Turn: Scholars, Textualism, and the Dao in the Eighteenth Century* by Ori Sela. *History of Humanities* 4.2: 499–501.
- 2012 Review of *China in European Encyclopaedias, 1700–1850* by Georg Lehner. *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 12.1: 96–9.

## Grants, honors and awards

- 2024 E. Ph. Goldschmidt Fellowship, Rare Book School at the University of Virginia.
- 2022 Annual Excellent Talent Award  
國科會優秀人才獎勵金, National Science and Technology Council, R.O.C. (Taiwan).
- 2021 Academia Sinica Early-Career Investigator Research Achievement Award 中央研究院年輕學者研究成果獎.
- 2021 Ta-You Wu Memorial Award 吳大猷先生紀念獎, Ministry of Science and Technology, R.O.C. (Taiwan).
- 2021–23 Research Project for Junior Researchers Grant, Ministry of Science and Technology, R.O.C. (Taiwan) (3 years, worth US \$107,000).  
Project title: “Language and Governance in Qing Inner Asia.”
- 2020 Annual Excellent Talent Award  
科技部優秀人才獎勵金, Ministry of Science and Technology, R.O.C. (Taiwan).
- 2019–20 Research Project for Junior Researchers Grant, Ministry of Science and Technology, R.O.C. (Taiwan) (1 year, worth US \$22,000).  
Project title: “Manchu Language Standardization and Qing Institutions during the Eighteenth Century.”
- 2019 Initial Employment Academic Research Grant 新聘學術研究獎金, Academia Sinica.
- 2018 Temporary Position for Principal Investigator (*Eigene Stelle*), German Research Foundation (DFG) (36 months, worth €267,000; declined).  
Project title: “China’s Lost Language: The Vernacular of Northeast Asia under Inner Asian Rule, c. 1000–1644.”
- 2015 Marjory Chadwick Buchanan Dissertation Prize, East Asian Studies Department, Princeton University.
- 2014 Seoul National University International Center for Korean Studies Archives Travel Grant.
- 2013 1<sup>st</sup> Prize for Conference Paper, Zhongguo Renmin Daxue Qingshi Yanjiu Suo Di Ba Jie Qingnian Xuezhe Luntan 中国人民大学清史研究所第八届青年学者论坛.
- 2013–14 Chinese Government Scholarship.
- 2011 Tsang Yee and Wai Kwan Chan So P\*71 Fellowship for Chinese History and Culture, Princeton University.
- 2010–15 University Fellowship, Princeton University.
- 2010 Merit grant from the Center for Human Values, Princeton University.
- 2010 Director’s Scholarship, Beloit College.
- 2010 Stockholm University Scholarship for Student Mobility.
- 2010 Global Exchange Scholarship, Hankuk University of Foreign Studies.
- 2008–09 HSBC Scholarship, School of Oriental and African Studies.
- 2007–08 Bilateral scholarship for study in China, Swedish Institute.

## Presentations

### INVITED TALKS

- 2023 With Megumi K. Hill. “Manchu Books and Japanese Books.” Antiquarian Booksellers’ Association of America, ABAA Gender Equity Initiative: Brown Bag Lunch Series. Available on YouTube: [www.youtube.com/watch?v=Y5CJeOEA6os](http://www.youtube.com/watch?v=Y5CJeOEA6os). December 13.
- 2023 “Joseph Rutten (1874–1950) and the Promulgation of the *Romanisation Interdialectique* Transcription System for Chinese” (in Chinese). General meeting for the Association of early modern Chinese linguistics 中国近世語学会研究総会, Osaka. June 4.
- 2023 “Kangxi’s Monolingual *Imperially Commissioned Mirror of the Manchu language* (*Han-i araha manju gisun-i buleku bithe*, 1708) as a Plurilingual Text: The Example of Plants and Animals.” Thirty-eight conference of the Association for research on Manchu history 滿族史研究会第 38 回大會, Osaka. June 3.
- 2022 “Some Qing Emperors Cared About the Language Practices of Their Officials, but How Did They Know About Them?” Princeton University. November 16.
- 2022 “Doing Sinological Research in Taiwan, from the Perspective of a Qing Historian.” Workshop for Young Sinologists 青年漢學家研習班. National Central Library, Taipei. Keynote. September 29.
- 2022 “Manchu Philology at the Qianlong Court.” Staatsbibliothek zu Berlin CrossAsia Talks lecture series. August 4. Available on YouTube: [youtu.be/jiABdyFC6RQ](http://youtu.be/jiABdyFC6RQ).
- 2022 “East Asian Writing Systems in Contact: The Manchu Script in Qing China.” East Asian Writing Systems in Contact. Workshop attached to the 35th Paris Meeting on East Asian Linguistics. Keynote. July 9.
- 2022 “The Parisian Manchu Movable Type and Its Background” 巴黎的滿文活字字體及其背景. Taiwan Society for Inner Eurasian Studies 臺灣內陸歐亞學會 Inner Eurasia Forum Series. Available on YouTube: [youtu.be/MW6VttC5Hao](http://youtu.be/MW6VttC5Hao).
- 2022 “Marine Animals in Kangxi’s *Imperially Commissioned Mirror of the Manchu Language* and European Sea Monsters” 康熙《御製清文鑑》中的海洋動物與歐洲海怪. Taiwan Society for Inner Eurasian Studies 臺灣內陸歐亞學會 Inner Eurasia Forum Series. Available on YouTube: [youtu.be/GKo8uIokLbo](http://youtu.be/GKo8uIokLbo).
- 2021 “Searching for Manchu Sources on Three Continents” 於三大洲尋找滿文史料. Developing an international outlook graduate student workshop 研究生國際視野養成工作坊. Graduate Institute of Museum Studies, Fu Jen Catholic University. November 25.
- 2021 “*Ode to Mukden*: The Manchu Homeland in Chinese Literary Form.” Online event. Max Planck Institute for the History of Science Philology Workshop. November 12.
- 2021 “The Qing Emperors’ *Mirrors of the Manchu Language* as Historical Sources: What Can They Tell Us?.” Online event. Historiography Lecture Series. Part of the graduate seminar “Advanced Historical Theory and Practice.” University of Macau. October 22.
- 2020 Contributor. “Book Launch: *Language Diversity in the Sinophone World*.” Online event. Universität Tübingen. 30 November.
- 2020 “The Story of the Manchu Movable Type from Paris: A Chapter in the History of Knowledge in the Eighteenth Century” 巴黎的滿文活字字體的故事: 18 世紀跨國知識史的一章. Northern Taiwan Ming-Qing history study group 北部明清史讀書會. National Taiwan Normal University, Taipei. August 15.
- 2020 Contributor. “New Books from New Authors in Late Imperial Chinese History.” Online event. Princeton University. May 7.
- 2019 “Language as a Topic of Study in Qing History.” Historiography Lecture Series. Part of the graduate seminar “Advanced Historical Theory and Practice.” University of Macau. October 22.
- 2019 “The Creation of a Manchu Vocabulary for Plants and Animals in the Eighteenth Century.” Part of the graduate seminar “Histories of Natural History in East Asia: An Overview.” Princeton University. April 18.
- 2018 “Leibniz’s Dream of a Manchu Encyclopedia and Kangxi’s *Mirror*, 1673–1708.” Universität Göttingen. June 13.

- 2018 “‘Carts Have Standard Gauges and Documents Standard Script’: Plurality and Unity of Writing in the Qing Empire (1644–1911) and Beyond.” Freie Universität Berlin. February 13.
- 2018 “Following Fuxi or Qubilai Khan? Origins of Written Manchu Before 1644 and Its Reimagining Thereafter.” Freie Universität Berlin. February 6.
- 2018 “Leibniz, the Kangxi Emperor, and the Manchu Dictionary.” International Campus, Zhejiang University. January 5.
- 2017 “Ordning i manchuiska ordböcker, från uppkomsten i sextonhundratalets Peking till den sällsamma vidareutvecklingen i det tidiga artonhundratalets Edo” (The story of Manchu lexicographic arrangement from its creation in seventeenth-century Beijing to its curious dénouement in Edo in the 1820s). Lund University. December 6.
- 2017 “Kineserna som lärde sig manchuiska: Soldater, ämbetsmän och de första läroböckerna i Qingdynastiens språk” (The Chinese who learned Manchu: Soldiers, officials, and the first textbooks in the language of the Qing dynasty). Stockholm University. October 9.
- 2017 “The Emperor is Listening: Spoken Language and Officialdom in Manchu China, 1644–1795.” Universität Heidelberg. June 20.
- 2017 “Manchu, Mandarin, and the Politicization of Spoken Language in Early- to Mid-Qing China.” Tel Aviv University. May 23.
- 2017 “When ‘Abundance Is a Fault’: The Manchu Script and the Search for Pedagogical Simplicity in China and Europe, 1670–1738.” University of Utah. April 12.
- 2016 “A Cultural History of The Manchu Script: Lists, Grids, and Metal Type in China and Europe, 1680s–1780s.” Universität Zürich. September 29.
- 2016 “Scripts, Statecraft, and the Place of Manchu in the Vision of a Chinese Empire.” Ruhr-Universität Bochum. July 13.
- 2015 “L’écriture mandchoue en tant que syllabaire ou alphabet : Une tentative de grammatologie comparée sino-européenne” (The Manchu script as syllabary or alphabet: An attempt at a comparative sino-european grammatology), as part of the graduate seminar “Histoire culturelle de la Chine (XVI<sup>e</sup> siècle–XIX<sup>e</sup> siècle) : livres, éditeurs et publics.” École des hautes études en sciences sociales. December 17.
- 2015 “Manchuiska eller mandarin? Qing-imperiets språk i Korea och Japan” (Manchu or Mandarin? The languages of the Qing empire in Korea and Japan). University of Gothenburg. October 15.

#### CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2023 “Manchu as Vernacular Language and Imperial Tool.” Reed, Brush, Chisel: Script, Literacy, and Writing Across Central and East Asia (400–1800). UCLA, December 8–9.
- 2022 “Research on pre-conquest Manchu-language sources in the Qianlong reign: From the *Book of Characters without Dots and Circles* and the *Book of Old Manchu Phrases Lifted from the Veritable Records* to the ‘Old Manchu Archive’” 乾隆朝對入關前滿文史料的研究：從《無圈點字書》和《舊清語》到《滿文老檔》. 2022 International Conference on Inner Asia and the Sea: The Ming-Qing Central Archives, Local Documents and Foreign Materials 2022 內亞與海洋：明清中央檔案、地方文書及域外史料國際研討會. Institute of History and Philology, Academia Sinica; National Museum of Taiwan History; and National Cheng Kung University. December 2–4.
- 2022 “Was the Qing Court’s Manchu Scholarship Vernacular Science?” With He Bian. History of Science Society Annual Meeting. Chicago. November 17–20.
- 2022 “On the Establishment of the Chinese Terminology for Plants and Animals as a Byproduct of the Qianlong Emperor’s Manchu Language Reform.” Association for Asian Studies Annual Conference. Honolulu. March 25. Paper presented virtually because of the 2019–22 coronavirus pandemic.
- 2021 “The Qianlong Emperor’s Corrections of Manchu Palace Memorials” 乾隆皇帝對滿文奏摺的語言改正. 2021 Academia Sinica international conference on Ming-Qing studies 2021 中央研究院明清研究國際學術研討會. Taipei. December 15–17.
- 2021 “On the Possibility of European Influence on the Description of Marine Creatures in the Kangxi Emperor’s Manchu Dictionary (1708).” L’Apport des missions chrétiennes: Échanges des connaissances avec l’Asie. Brussels. October 4–5. Online participation.

- 2021 With He Bian. “The Manchu Mirror and the Language of Natural History in High Qing China.” Association for Asian Studies Annual Conference. March 22. Conference held online because of the 2019–22 coronavirus pandemic.
- 2020 “On the Manchu Names for Grasshoppers, Locusts, and a Few Other Bugs” 談談滿文指蝗蟲、蚱蜢等昆蟲的名稱. “The writing of animals in the East Asian cultural imagery” workshop 「東亞文化意象的動物書寫」工作坊. Academia Sinica, Taipei. December 8.
- 2020 “Character Counts: The Quantification of the Chinese Writing System in a Qing Bannerman’s Notebook.” Association for Asian Studies Annual Conference. Boston. March 21. Conference canceled because of the 2019–21 coronavirus pandemic.
- 2019 “Local Linguistic Knowledge in Qing Gazetteers.” Knowing an Empire: Imperial Science in the Chinese and Spanish Empires, 1500–1800. Max Planck Institute for the History of Science, Berlin. November 21–22.
- 2019 “Studying Manchu in France: The Lexicography and Grammar of an Auxiliary language (1789–1870).” Mastering Languages / Taming the World: Bilingual Dictionaries and Lexicons in East Asia. Toyo Bunko, Tokyo. Co-organized with École française d’Extrême-Orient. October 27.
- 2019 “A Memorial from Derge, Imperial Agent in Xinjiang, on the Investigation and Arrest of the Chinese Exile Zhang Zhiye (1762).” Current Trends in Manchu Documentary Research. Ludwig-Maximilians-Universität München. September 17–18.
- 2019 “The Qianlong Emperor’s Criticism of Manchu Language Use.” Languages and Scripts in China: New Directions in Information and Communications History. Columbia University. April 19.
- 2018 “Joshua Marshman Reads the *Kangxi zidian* Rhyme Tables.” History of Science Society Annual Meeting. Seattle. November 1–4.
- 2018 “Language Reform and Manchu Usage in the Eighteenth Century: Some New Sources.” 22<sup>nd</sup> Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies. Glasgow. August 29–Sept. 1.
- 2018 “Was There ‘Evidential Learning’ (*kaozheng xue*) in Manchu? A Look at Language Studies at the Qianlong Court.” Multilingual and Multimedia Translation in Qing China. University of California, Berkeley. June 1–2.
- 2018 “Allusion and Empire: Banihūn’s and Pu-gong’s *Manchu-Chinese Literary Ocean* (1821).” Nineteenth-Century Lexicography Conference. Stanford University. April 6–7.
- 2018 “Grammatology and the Manchu Script in Early Nineteenth-Century Paris: Langlès, Rémusat, Klaproth.” Association for Asian Studies Annual Conference. Washington, D.C. March 22–25.
- 2018 “On the Manchu-Language Translation of *Guanhua zhinan* (A Guide to Mandarin) and Its Historical Background” 关于《官话指南》满语文译本及其历史背景. International Conference on Manchu and Sibe: Language, History, and Culture 满族·锡伯族语言历史文化国际研讨会. Northeast Normal University, Changchun. March 17–18.
- 2017 “Gottlieb Bayer’s (1694–1738) Alphabetic Decipherment of the Manchu Script.” 2017 Academia Sinica international conference on Ming-Qing studies 2017 中央研究院明清研究國際學術研討會. Taipei. December 18–20.
- 2017 “Xiong Shibo’s Study of Manchu Phonology at the Turn of the Eighteenth Century.” The Making of the Humanities VI. Oxford. September 28–30.
- 2017 “A Controversy over the Manchu Script.” 14<sup>th</sup> International Conference on the History of the Language Sciences. Paris. August 28–September 1.
- 2017 “A Guangxu Renaissance? Manchu Language Studies in the Late Qing and Their Republican Afterlife.” Rethinking Time in Modern China: A Sinological Intervention. Tel Aviv University. May 14–16.
- 2016 “A Cultural History of Manchu.” Sinophone Studies: New Directions. Harvard University. October 14–15.
- 2016 “Leibniz’s Hopes for a Manchu Encyclopedia and the Qing Imperial *Mirror* (*han-i araha manju gisun-i buleku bithe*) of 1708.” 21<sup>st</sup> Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies. Saint Petersburg. August 23–27.
- 2016 “Louis-Mathieu Langlès and the Manchu Movable Type.” New Directions in Manchu Studies. University of Michigan, Ann Arbor. May 6–7.

- 2016 “‘Shooting Characters’: A Phonological Game and Its Uses in Late Imperial China.” Association for Asian Studies Annual Conference. Seattle. March 31–April 3.
- 2016 “The Rule of a Uniform Script.” American Comparative Literature Association Annual Meeting. Cambridge, Mass. March 17–20.
- 2015 “Multilingual Lexicography in Beijing, Seoul and Edo Following the Qing Conquest of Inner Asia.” 14<sup>th</sup> International Conference on the History of Science in East Asia. Paris. July 6–10.
- 2014 “On Alphabetical Order in Manchu Dictionaries of the Qīng Period.” Association for Asian Studies Annual Conference. Philadelphia. March 27–30.
- 2013 “The ‘Twelve Heads’ and Manchu Language-Studies in the Qing Period” 《十二字头》与清代满文语学. Zhongguo Renmin Daxue Qingshi Yanjiu Suo Di Ba Jie Qingnian Xuezhzhe Luntan 中国人民大学清史研究所第八届青年学者论坛. Renmin University of China. December 29.
- 2013 “Organizing Dictionaries in Late Imperial China.” Dictionary Society of North America 19<sup>th</sup> Biennial Conference. University of Georgia. May 22–25.
- 2013 “Alphabetic Principles and Chinese Characters in Qīng Dictionaries.” 22<sup>nd</sup> Annual Graduate Student Conference on East Asia. Columbia University. February 15–16.
- 2012 “Multilingual Phonology in the Expanding Qīng Empire, 1683–1787.” China Undisciplined. University of California, Los Angeles. May 18–19.
- 2011 “Knowledge of Inner Asia in Chosŏn Korea.” History, Memory and the Politics of Memorialization in Contemporary Korea. Leiden University. October 24–27.

#### CAMPUS TALKS

- 2024 “Resources of the Ricci Institute Library.” Historical Legacies of Christianity in East Asia. Ricci Institute and the University of Hong Kong. December 13. Online participation.
- 2022 “Local Linguistic Knowledge in Qing Gazetteers” 清代方志中對地方語言的描述. Institute of Modern History seminar. December 1.
- 2021 “Phonological Studies and Manchu Language Pedagogy in the Qing Period: Interaction and Influences” 清代音韻學與滿文教學之交互影響. Knowledge History of Sound, Voice, and Language in China: An Exploratory Workshop. Institute of Modern History. April 15.
- 2021 “Flora and Fauna in the *Mirror of the Manchu Language*: A Look at Words and Things in Eighteenth-Century China” 十八世紀中國的詞與物世界——以《清文鑑》草木蟲獸部為中心. Institute of Modern History seminar. March 18.
- 2020 “The Late-Qing Reform of the Chinese Writing System as Seen from a Bannerman’s Notebook” 從一本旗人的筆記來看晚清漢字書寫系統的改革. Joint workshop by the Urban History, Gender History, and History of Knowledge research groups. Institute of Modern History, Academia Sinica. November 3.
- 2020 “*The Early Modern Travels of Manchu: A Script and Its Study in East Asia and Europe*” 近代早期滿文在東亞與歐洲的流傳：一種文字及其知識史. Book talk sponsored by the Western Learning and China Research Group 西學與中國研究群. Institute of Modern History, Academia Sinica. September 3.
- 2019 “Names of Plants and Animals in Written Manchu” 植物與動物在滿文裡面的名稱. Western Learning and China Research Group colloquium. Institute of Modern History, Academia Sinica. June 14.
- 2019 “Joshua Marshman’s (1768-1837) Chinese Philology in India” ... 在印度的中國語文學. Western Learning and China Research Group colloquium. Institute of Modern History, Academia Sinica. February 14.
- 2015 “The European Invention of the Manchu Alphabet.” Department III colloquium. Max Planck Institute for the History of Science, Berlin. December 1.

## Teaching experience and academic supervision

#### TEACHING EXPERIENCE

- 2017 “Linguistic Spaces in Early Modern Asia.” Graduate seminar in three sessions. Tel Aviv University. May 21–24.



2014 Teaching assistant for “History of East Asia to 1800.” Departments of History and East Asian Studies. Princeton University. Fall semester.

#### POSTDOCTORAL SUPERVISION

2021–2023 Tsai Ming-che 蔡名哲. Institute of Modern History, Academia Sinica.

## Other professional activities

2022 Discussant. 2022 International Conference on Inner Asia and the Sea (see above).  
2022 Discussant. “Critical Terms for Critical Ideas in Manchu: Lexical Formation and Cultural Remaking in the Qing Empire” 滿文關鍵詞與關鍵概念：清帝國中的語詞形塑與文化再造. Institute of Modern History, Academia Sinica. March 25.  
2021 Discussant. “Explorating Eco-Art History” 探索生態藝術史. Workshop held at National Taiwan University and the National Palace Museum Southern Branch. September 10–11.  
2019 Discussant. “The Customs System and Modern China” 海關與近代中國. Conference held at the Institute of Modern History, Academia Sinica. November 28–29.  
2018 Panel organizer. “Asia and the Global Origins of the Social Sciences, 1700–1900.” History of Science Society Annual Meeting. Seattle. November 1–4.  
2015–17 Co-organizer (with Glenn Most and Dagmar Schäfer). “Thinking in Many Tongues.” Reading seminar meeting four times per year during two years. Max Planck Institute for the History of Science, Berlin.  
2017 Discussant. “Translating Medicine in the Pre-modern World: Knowledge and Practice.” Conference held at the Max Planck Institute for the History of Science, Berlin. June 23–24.  
2016 Co-organizer (with Fresco Sam-Sin). “Digital Manchu Lexicography: A First Meeting.” One-day event held at the Max Planck Institute for the History of Science, Berlin. December 16.  
2016 Panel organizer. “Sound and Script: Phonological Scholarship and Intellectual Life in Early Modern East Asia.” Association for Asian Studies Annual Conference, Seattle. March 31–April 3.

## Service

#### AT ACADEMIA SINICA

2023 Convener of the Western Learning and China Research Group at the Institute of Modern History.  
2022–2023 Book review editor. *Zhongyang yanjiuyuan Jindaishi yanjiusuo jikan* 中央研究院近代史研究所集刊.  
2020–2023 Member of the editorial committee. *Ming-Qing yanjiu tongxun* 明清研究通訊 (Ming-Qing studies newsletter).  
2022–2023 Member of the hiring committee at the Institute of Modern History.  
2020 External reviewer of job candidates at the Institute of Sociology and the Institute of Ethnology.

#### TO THE FIELD

2023 External reviewer of a job candidate at National Taiwan University.  
2021– Member of the editorial board. *Manxue lishi yuyan yanjiu jikan* 滿學歷史語言研究集刊.  
2020– Member of the advisory board. *Journal of the European Association for Chinese Studies*.  
2019–2023 Co-editor. *Saksaha: A Journal of Manchu Studies*.

#### Peer Review:

- Book manuscripts (Harvard Asia Center, National Taiwan University Press).
- Article and book-chapter manuscripts (*Sens Public*, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Centre for the Study of Manuscript Cultures at the University of Hamburg, *Chengda lishi xuebao* 成大歷史學報, *Hanxue yanjiu* 漢學研究, *T'oung Pao*, *Asian Ethnicity*, *Historiographia Linguistica*, *Babel*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *Asian Studies Review*, *NAN NÜ*; *Language and History*,

*Zhongyang yanjiuyuan Lishi yuyan yanjiusuo jikan* 中央研究院歷史語言研究所集刊, SHESL-HTL 2019 conference proceedings, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, *Late Imperial China*, *Twentieth-Century China*, *Saksaha*, *European Journal of Chinese Studies*, Brill, Cambridge University Press).

- Conference abstracts (22<sup>nd</sup> Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies; Colloque SHESL-HTL 2019).
- Grant proposals (Fonds de recherche Québec, National Science and Technology Council [Taiwan], pre-submission reviewer for two grant applications from University of Hong Kong faculty)